

Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH+, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, Latindex, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste)

Comitato scientifico

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza)

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans)

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant), Claudia De Medio (Università degli Studi di Torino)

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Sant'Ottavio 18 – I-10124 Torino

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

14 (2024)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di LLSCM
Università degli Studi di Torino



Università
Ca' Foscari
Venezia

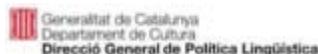
Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO



Generalitat de Catalunya
Governo della Catalogna
Delegazione in Italia

© 2024

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolo.ferrero@nethouse.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-538-7

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

FRANCESC VILANOVA I VILA-ABADAL <i>1939: ni «pornografia», ni «literatura disolvente». L'any zero dels llibres i els editors catalans</i>	1
JOSEP-ANTON FERNÁNDEZ <i>Quotidianitat i reflexió abstracta en la poesia de Teresa Pascual</i>	49
VICENT SIMBOR ROIG <i>La reescriptura editorial: "Gent del Sud"</i>	73
RAMON PINYOL I TORRENTS – M. ÀNGELS VERDAGUER I PAJEROLS <i>La "qüestió vaticana" i la reacció dels escriptors catòlics catalans. El cas de Verdaguer</i>	93
ANNA HERNÁNDEZ CABRERA <i>Les relacions hipertextuals en "Temps obert: Se'n va un estrany", de Manuel de Pedrolo, i "La terra s'ho porta", de Núria Cadenes</i>	119
ORIOR PRAT ALTIMIRA <i>Enamorar-se al tramvia: el tòpic de la 'passante' en la poesia de Vincenzo Cardarelli, Josep Carner i Joan Salvat-Papasseit</i>	143
LÍDIA CAROL GERONÈS <i>Montserrat Roig a Venezia, dei rapporti fra la scrittrice barcellonese e la cultura italiana: cronistoria di un amore</i>	163
ANDREU BOSCH I RODOREDA <i>Les traduccions a l'italià de l'obra de Josep Vallverdú, els reconeixements internacionals i les relacions amb l'Algèria</i>	179
JAVIER MARTÍNEZ-FERNÁNDEZ <i>Las bañistas de principios del siglo XX: de Joaquín Sorolla Bastida a Enrique Pertegás Ferrer</i>	197

NOTE

DAVID JOU I MIRABENT

Un homenatge català a “L’infinito” de Leopardi 225

IVAN LO GIUDICE

Entrevista amb Maria Helena Feliu Pi de la Serra. Records entre pàgines 231

ATTUALITÀ

LAIA LÓPEZ RIGOL

Una crònica del I Simposi Internacional de Dramaturgies catalanes del segle XXI: creació, traducció i crítica 241

VERONICA ORAZI

Congresso Internazionale “Pautas memoriales en la dramaturgia del Estado español en tiempo de democracia (desde 1975 hasta hoy), Progetto PRIN 2022 – Prot. 202285ZT47 251

RECENSIONI

Estudis actuals de Filologia Catalana, coordinadores M. Isabel Guardiola Savall i Caterina Martínez Martínez, València, Tirant Humanidades, 2024, 654 pp. (V. Orazi), pp. 257-260; *Estudis en honor del professor Rafael Alemany Ferrer*, coordinats per Marinela Garcia, Francesc Llorca, Llúcia Martín, Josep Lluís Martos, Joan M. Perucho, Gabriel Sansano, Alacant, Departament de Filologia Catalana, IIFV, Universitat d’Alacant, 2023, 473 pp. (V. Orazi), pp. 261-266; Pierre-Vincent Claverie, *La Catalogne médiévale entre Orient et Occident*, Perpinyà, Éditions Trabucaire, 2024, 273 pp. (V. Orazi), pp. 267-268; Raimondo Lullo, *Romanzo di Evast e Blaquerua*, introduzione, traduzione dal catalano e note di Simone Sari, prologo di Lola Badia, Roma, Antonianum, 2022, 495 pp. (P. Rigobon), pp. 269-273; *Espill de la vida religiosa (Desitjós)*, edició crítica d’August Bover i Font, Barcelona, Barcino, Els Nostres Clàssics, Autores Moderns, 2023, 426 pp. (V. Orazi), pp. 274-276; Josep Artís i Balaguer, *Tres segles de teatre barceloní. “El Principal” a través dels anys*, edició de Gabriel Sansano, Alacant, Publicacions de la Universitat d’Alacant, 2024, 632 pp.

(V. Orazi), pp. 277-279; Josep Murgades, *Escrits sobre el Noucentisme*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2022, 537 pp. (X. Ferré Trill), pp. 280-283; Francesc Vilanova, *Catalans del 1939. Les dretes catalanes en temps dels feixismes europeus*, Barcelona, Penguin Random House, 2024, 526 pp. (V. Orazi), pp. 284-285; Anna Murià, *Aquest serà el principi*, edició a cura de Sam Abrams, Palma de Mallorca, Editorial Lleonard Muntaner, 2023, 416 pp. (S. Borrell), pp. 286-287; Benjamí Heras, *Mercè Rodoreda: Bibliografia (2012-2018)*, Biblioteca Mercè Rodoreda 18, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda, Institut d'Estudis Catalans, 2023, 72 pp. (V. Orazi), p. 288; Joan Fuster, *Correspondència. 18. L'entorn d'Edicions 62*, 1^a part, a cura de Teresa Muñoz Lloret, València, Edicions Tres i Quatre, 2022, 504 pp. – Joan Fuster, *Correspondència. 19. L'entorn d'Edicions 62*, 2^a part, a cura de Teresa Muñoz Lloret, València, 2022, Edicions Tres i Quatre, 343 pp. (X. Ferré Trill), pp. 289-292; Joan Fuster, *Escrits sobre el "Tirant lo Blanc"*, estudi, edició i notes de Mireia Ferrando Simón, València, PUUV/Càtedra Joan Fuster 30, 356 pp. (C. Pinyana), pp. 293-296; Salvador Ortells Miralles, Francesc Pérez Moragón, *Joan Fuster. D'un temps, d'un País (1922-1992)*, València, Institució Alfons el Magnànim, 2022, 500 pp. (X. Ferré Trill), pp. 297-302; Montserrat Roig, *La gúglia d'oro*, traducció de Piero Dal Bon, Cagliari, Arkadia Editore, 2023, 252 pp. (L. Carol Geronès), pp. 303-306; *Non era amore. Antologia poetica*, edició i estudi introductoris d'Emanuela Forgetta, presentació de Cèlia Nadal, Napoli, Guida Editori, 2023, 157 pp. (I. Zurrón Servera), pp. 307-311; Vicent Josep Escartí, *I giorni dell'ira*, traducció italiana de Annamaria Compagna e Núria Puigdevall, Guida Editori, Napoli 2023 (G. Calabrò), pp. 312-316; Francesco Ardolino, Carme Gregori Soldevila, Gonçal López-Pampló, Pere Rosselló Bover, *Escriure és reescriure. Anàlisi i testimonis en la literatura actual*, València, Tirant Humanidades, 2023, 223 pp. (J.À. Cano Mateu), pp. 317-319; Gonçal López-Pampló, *Primera lliçó sobre l'assaig*, Lleida/Barcelona, Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Primera Lliçó / 3, 2023, 139 pp. (V. Orazi), pp. 320-321; Ramon X. Rosselló, *Primera lliçó sobre el teatre*, Lleida/Barcelona, Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Primera Lliçó / 4, 2023, 169 pp. (V. Orazi), p. 322; Francesc Xavier Llorca Ibi, *Peix i sal. Història lèxica de la saladura*, Biblioteca Rafael Alemany Ferrer 3, Alacant, Universitat d'Alacant, 2023, 182 pp. (V. Orazi), pp. 323-324; Antoni Coronzu, *Rigues triades. Antologia bilingüe*, L'Alguer, Edicions de L'Alguer, 2024, 132 pp. (P. Marqués Harnández), pp. 325-330; *En altres paraules. La intermedialitat en la literatura contemporània*, a cura de Xavier

Hernández-i-García i Gonçal López-Pampló, Kassel, Edition Reichenberger, 2024, 227 pp. (V. Orazi), pp. 331-333.

Josep Artís i Balaguer, *Tres segles de teatre barceloní. "El Principal" a través dels anys*, edició de Gabriel Sansano, Alacant, Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2024, 632 pp.

Veronica ORAZI
Università degli Studi di Torino

Il volume, di una ricchezza sorprendente, offre la storia del Teatre de Santa Creu o Principal di Barcellona, dalla sua edificazione, nell'ultimo decennio del XVI sec., fino alla sua privatizzazione, avvenuta nel 1918. Il manoscritto originale, terminato in piena guerra civile spagnola e rimasto inedito finora, costituisce una monografia essenziale per la conoscenza della vita teatrale dell'epoca di riferimento. Alcuni capitoli sono dedicati a questioni architettoniche, come la ricostruzione e il restauro dell'edificio in tempi diversi, altri trattano dell'organizzazione, della regolamentazione, della censura, degli usi e costumi della vita teatrale, altri ancora rendono conto dell'andamento commerciale del teatro, della vita e delle condizioni lavorative delle compagnie e degli attori, della proprietà intellettuale dei testi drammatici o dell'irruzione dell'opera nella vita barcellonese e delle frequenti contrapposizioni con gli organizzatori del Teatre del Liceu.

Il Teatre de Santa Creu di Barcellona è arrivato ad avere una capienza di 2.300 spettatori ed è stato il fulcro della vita sociale della città tra l'inizio del XVII sec. e la metà del XIX, quando comincia il suo declino definitivo.

Una miniera inesauribile di informazione relativa alla drammaturgia catalana contemporanea, nel lasso di tempo compreso tra il XVIII sec. e il primo terzo del XX, è rappresentata dal fondo Josep Artís i Balaguer dell'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona (AHCB), presso il quale è conservato un insieme ricchissimo di documenti di vario genere e tipo (carte, schede manoscritte, note scritte a macchina, ritagli di giornale, lettere autografe, fotografie, disegni, ecc.), fondamentali per lo studio del teatro nell'area indagata e, in particolare, per la città di Barcellona. Si tratta di materiali che permettono di riportare alla luce l'attività artistica di interpreti, scenografi, cantanti d'opera, musicisti, drammaturghi, compagnie o la descrizione di spazi scenici, stagioni teatrali, impresari, maestranze, ecc. Vi si trova, però, anche altro materiale (bozze di conferenze, articoli di ricerca, atri scritti e documenti autografi dell'autore, schede di carattere diverso), che serviva a Josep Artís per le sue collabora-

zioni giornalistiche, quasi sempre relative alle arti sceniche, testimonianza della sua intensa attività di divulgazione, che svolse come critico e pubblicista nell'arco di più di venticinque anni.

Fra questi materiali vi è anche un manoscritto inedito, di cui il volume recensito offre l'edizione: *Tres segles de teatre barceloní (el "Principal" a través dels anys)*, contenuto nella cassa 5D07-45 dell'Arxiu, firmato dall'autore nel 1938. Si tratta dello studio più completo e importante mai realizzato sulla Casa-Theatro, Casa de Comèdies, Teatre de Santa Creu o Teatre Principal di Barcellona, con riferimento alle differenti denominazioni con cui l'edificio era noto nel corso dei tre secoli presi in esame. Il volume approfondisce anche l'indagine sulla figura dell'autore, cui si deve anche un altro libro specialmente suggestivo, intitolato *Tres conferències sobre teatre retrospectiu*, in cui vengono raccolti quattro studi. Sansano, quindi, assolve in modo brillante anche al difficile compito di identificare, recuperare e riunire i dati biografici fondati e criticamente affidabili su Josep Artís (in particolare, alle pp. 14-23).

Lo studio della monografia di Artís è preceduto da una sintesi dello *status quaestionis* sul teatro catalano su cui si basa l'autore (pp. 23-26), che in sostanza era rappresentato dalle *Orígenes del teatro catalán* (1862) di Manuel Milà i Fontanals, dallo studio sul *Teatre català. Ensaig històric-crític* (1879) di Josep Yxart, da *El arte dramático en el resurgor de Cataluña* (1917) di Francesc Curet, cui si aggiungeva una ricerca di Henri Merimée su *L'art dramatique à Valencia depuis les origines jusqu'au commencement du XVIIe siècle* (1913). Occorrerà attendere la pubblicazione della *Història de la Literatura Catalana* (1923) di Josep Comerna per trovare alcune pagine dedicate alla scena catalana del XIX sec. e dei primi del XX. Sono questi, in sostanza, assieme a poche altre pubblicazioni e indagini che qui, per ragioni di brevità, non vengono elencate in modo esaustivo, gli antecedenti da cui partiva Artís nel momento in cui intraprendeva il suo studio sul teatro catalano dell'epoca. In questo contesto, l'articolo giornalistico costituisce il tipo di scrittura abituale dell'autore, che attraverso questa tipologia di scritti concretizza il suo contributo agli studi della drammaturgia del tempo. Sulla stampa settimanale, infatti, escono pezzi che rappresentano l'esito di indagini, testi di conferenze e raccolte di curiosità teatrali. Tanto che i due libri che Artís pubblica fino al 1936 sono il risultato di questo genere di attività: parliamo di *Tres conferències sobre teatre retrospectiu* (1933) e *Semblança de Lleó Fontova* (1936). Sebbene sia necessario uno studio minuzioso dell'opera giornalistica e divulgativa dell'autore, risulta evidente che egli scrive quasi sempre sulla storia del teatro catalano e specialmente barcellonese nella maggior parte degli articoli che pubblica.

In merito all'opera studiata e di cui offre l'edizione, Sansano descrive

l'originale (pp. 27-30), i contenuti (pp. 31-36) e le fonti (pp. 37-39). Definisce il volume un apporto di primo livello, con ampio spazio per la trattazione di aspetti fondamentali quali la costruzione dell'edificio, la sua ricostruzione dopo l'incendio del 1787, le caratteristiche interne ed esterne, ma anche l'illuminazione, le condizioni di vita degli attori, il lavoro di impresari e compagnie, non di rado reso ancora più difficile dalla censura, e, infine, la proprietà letteraria dei copioni e dei testi portati in scena, assieme alla gestione e alla regolamentazione legislativa e commerciale del teatro.

La monografia di Artís contribuisce al recupero della storia di un teatro, di una città e del suo tessuto socioculturale. Mettere a disposizione di critici e lettori curiosi la ricerca che vi si sintetizza e costituisce un contributo importante all'evoluzione degli studi scenici catalani, anche attraverso il riscatto della figura dell'autore, quel Josep Artís i Balaguer, ricercatore di teatro, poligrafo barcellonese, in parte dimenticato.